

LGIDF Arménien éléments bibliographiques

Ouvrages :

1. Assimil, L'Arménien sans peine (1 livre + coffret de 4 CD), 2004.
2. Avetisyan, Anahit. Eastern Armenian Comprehensive Self-Study Language Course, 2008 (eng).
3. Dum-Tragut, Jasmine, Armenian: Modern Eastern Armenian, Benjamins, 2009.
4. Hakobyan, Mary Eastern Armenian Textbook: A Comprehensive Language Course with Recordings; Self-study and Classroom Use, 2018 (eng).
5. Kozintseva, Natalia, Modern Eastern Armenian, Lincom Europa, 1995.
6. Minassian, Martiros. Grammaire d'arménien oriental, Caravan Books, 1980.
7. Mouradian Venturini, Elisabeth & Malherbe, Michel. Parlons arménien : Langue et culture. 2008.
8. Muradyan, Amalya et alt. (ed-s), Dictionnaire français-arménien, Erevan, 2011.
9. Barlezizyan, Aram, 'Dictionnaire arménien-français', Erevan, 2009.
10. Nichanian, Marc, Âges et usages de la langue arménienne, Paris : Entente, 1989.
11. Sakayan, Dora. Eastern Armenian for the English-speaking World, Yerevan, 2008 (eng).
12. Der Merguerian, Robert. 2012. Arménien moderne, manuel pratique (arménien oriental et arménien occidental), Presses Universitaires de Provence, 467 p.
13. Sakayan, Dora. Modern Western Armenian for the English-speaking world : a contrastive approach, Montreal : Arod Books, 2000
14. Feydit, Frédéric. Manuel de langue arménienne (arménien occidental moderne), Paris : C. Klincksieck, 1948.
15. Bardakjian, Kevvork. A textbook of modern Western Armenian, Delmar, New York : Caravan Books, 1992
16. Samuelian, Thomas. A course in modern Western Armenian, Dictionary and linguistic notes, New York, 1989.

Articles et chapitres d'ouvrages :

Sociolinguistique :

Donabedian, A., L'arménien occidental, in Kremnitz G. (dir.), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, PUR, 2013, 609-618

Donabédian, A., « L'arménien moderne, un alphabet, deux normes, deux orthographes », in *Codification des langues de France*, D. Caubet, S. Chaker, J. Sibille (eds.), Paris, Lharmattan, 2002, pp. 259-266

Donabédian, A., « L'arménien occidental », in B. Cerquiglini, ed., *Les langues de France*, Paris: PUF, 2003, 205-214

Donabédian A., Manakian S., Biberian S., « Le défi des écoles bilingues franco-arméniennes », in Erfurt Jürgen, Hélot Christine (eds.), *L'éducation bilingue en France. Politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Limoges, Lambert-Lucas, 2016, 502-520

Donabedian A., Al-Bataineh A. (2014) : *L'arménien occidental en France, dynamiques actuelles*, rapport remis à la DGLFLF, octobre 2014.

https://www.vjf.cnrs.fr/sedyl/images/Divers_Doc/Rapport_ArmenienOccidentalFrance_final.pdf

Linguistique et typologie :

Donabedian A., Middle East and Beyond - Western Armenian at the crossroads : A sociolinguistic and typological sketch, in Bulut, Christiane, *Linguistic Minorities in Turkey and Turkic-speaking Minorities of the Peripheries : Turcologica* 111, Harassowitz Verlag, 2018, 89-148.

(voir aussi <http://www.inalco.fr/enseignant-chercheur/anaid-donabedian-demopoulos>)

Ressources en ligne :

Parastan.fr, Dictionnaire thématique multi-entrées en ligne, français-arménien occidental (<http://parastan.fr>), Inalco, 2018

Nayiri.com, base de données de dictionnaires unilingues et bilingues d'arménien

Sélection littéraire traduite en français :

David de Sassoun, épopée en vers, traduit de l'arménien par Frédéric Feydit, Paris, Gallimard, 1964

Kostan Zarian, *Le bateau sur la montagne*, traduit de l'arménien par Pierre Ter Sarkissian,

Zabel Essayan, *Les jardins de Silihdar*, traduit de l'arménien par Pierre Ter Sarkissian, Albin Michel, 1994, 213 p.

Hrant Matevossian, *Soleil d'automne*, traduit de l'arménien par Pierre Ter Sarkissian, Albin Michel, 1994, 374 p.

Krikor Beledian et la littérature arménienne contemporaine, collectif, à paraître aux Presses de l'Inalco, 2020

Krikor Beledian, *Seuils*, traduit de l'arménien par Sonia Bemezian, Parenthèses, 2011, 248 p.

Krikor Beledian, *Le Coup*, traduit de l'arménien par Sonia Bemezian, Classiques Garnier, 2018, 250 p.

Krikor Beledian, *Signe*, traduit de l'arménien par Sonia Bemezian, Classiques Garnier, 2018, 235p.

Ouvrages bilingues français-arménien alignés :

Sempé et Gosciny, *Le petit Nicolas en arménien occidental*, traduction A. Donabedian et Chaghig Meguerditchian, Paris, IMAV Editions, 2015.

Vahram Martirosyan, *L'imbécile*, traduction Anaïd Donabédian et Syuzanna Harutyunyan, Paris, l'Asiathèque bilingues, 2011

(également la série des textes de littérature française contemporaine traduits en français par ActualArt Erevan)